

- [2] Сыздықова Р.Ф. Абай шығармаларының тілі. – Алматы: Жазушы, 1968. – 235 б..  
[3] Оралбаева Я. Қазақ тіліндегі етістіктің аналитикалық форманттарының полисемиялық мағынасы. – Алматы: Ғылым, 1979. – 155 б..  
[4] Апресян Ю.Д. Апресян Т.А. Об изучении смысловых связей слов // Иностран-  
ный язык в школе, 1970, №4.  
[5] Потебня А.А. Из записи по теории словесности. Харьков, 1905 – 217 б..  
[6] Қабдолов З. Сөз өнері. Алматы, «» 1976 – 345 б..  
[7] Болғанбаев Ә. Синонимдер сөздігі. Алматы «» 1975 – 284 б..  
[8] Қазақ тілі. Энциклопедия. Алматы. Қазақстан республикасы Білім, Мәдениет  
және денсаулық сақтау министрлігі, Қазақстан даму институты, 1998 – 420 б.

МРНТИ 16.21.31

**Х.С.Мухамадиев**

Ассистент-профессор, к.ф.н. Satbaev university  
г.Алматы, Қазақстан

### **ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ВЫБОР И РАЗВИТИЕ ПИСЬМА (к вопросу о переходе казахского языка на латинский алфавит)**

**Аннотация:** В связи с переходом казахского языка на латинский алфавит, в статье рассматриваются факторы, воздействующие на исторический выбор письма различными народами, а также различные типы и системы письма. Особое внимание в статье уделено латинице, которая превалирует в мире и, по существу стала мировым алфавитом. По мнению автора, введение латиницы позволило бы казахстанскому обществу в большей степени интегрироваться с тюркоязычными народами и влиться в мировое информационное пространство.

В статье рассматриваются факторы, влияющие на выбор и развитие письма. Каждая система письма характеризуется её назначением (функцией), её типом, например, слоговым или буквенно-звуковым, а также буквенным составом, значением, формой и основными принципами применения письменных знаков.

**Ключевые слова:** латиница, графика, буква, звук, система письма.

**Х.С. Мухамадиев**

Ассистент-профессор, филол.ғ.к. Сәтбаев университеті,  
Алматы, Қазақстан

### **ЖАЗУДЫҢ ТАҢДАУЫ МЕН ДАМУЫНА ӘСЕР ЕТЕТІН ФАКТОРЛАР (қазақ тілін латын әліпбиіне көшіру мәселесі)**

**Аннотация.** Қазақ тілін латын әліпбиіне көшіруге байланысты мақалада әртүрлі хаттардың тарихи таңдауына әсер ететін факторлар, сондай-ақ әртүрлі жазу және жазба жүйелері қарастырылады. Мақалада латын алфавитіне ерекше көңіл бөлінеді, ол әлемде басым, ал шын мәнінде әлемдік алфавит болды. Автордың айтуы бойын-

ша, латын жазуын енгізу қазақстандық қоғамға түркітілдес халықтармен көбірек араласуға және әлемдік ақпараттық кеңістікке қосылуға мүмкіндік береді.

Мақалада жазуды таңдауға және дамытуға әсер ететін факторлар қарастырылады. Әрбір жазу жүйесі оның мақсатымен (функциясымен), типімен, мысалы, буындық немесе әріптік-дыбыстық, сондай-ақ әріптік құрамымен, мағынасымен, формасымен және жазу таңбаларын қолданудың негізгі принциптерімен сипатталады.

**Тірек сөздер:** латын жазуы, графика, дыбыс, әріп, жазу жүйесі.

**Kh.S. Mukhamadiyev**

Assistant Professor, Candidate of Philosophy of Satbayev university,  
Almaty, Kazakhstan

## FACTORS INFLUENCING THE CHOICE AND DEVELOPMENT OF LETTER

(the issue of transition the Kazakh language into the Latin alphabet)

**Annotation.** In connection with the transition of the Kazakh language to the Latin alphabet, the article examines the factors affecting the historical choice of letters by different peoples, as well as various types and systems of writing. Particular attention is paid in the article to the Latin alphabet, which prevails in the world and, in essence, became the world alphabet. According to the author, the introduction of the Latin script would allow the Kazakh society to integrate more with the Turkic-speaking peoples and connect to the global information space.

The article examines the factors influencing the choice and development of writing. Each writing system is characterized by its purpose (function), its type, for example, syllabic or letter-sound, as well as letter composition, meaning, form and basic principles of the use of written signs.

**Keywords:** Latin, alphabet, graphics, letter, sound, writing system

К многочисленным факторам, которые воздействовали на *развитие письма* в общ историческом плане, в первую очередь, относятся *общественные потребности*, которые складывались в ту или иную эпоху.

Вся эволюция письма в общ историческом плане – это путь к более простому, ясному и доступному письму. Ещё неосуществлённый до конца проект шестидесятилетней давности перехода китайского языка на *латиницу* – один из таких примеров.

Переход или возвращение алфавита казахского языка на латинскую систему письма – тоже один из показателей общественных потребностей. Понятия «система письма» и «тип письма» относятся к числу важнейших понятий теории письма. «Система письма» в самой общей форме определяется как исторически сложившееся и упорядоченное письмо того или иного народа. Каждая система письма характеризуется её назначением (функцией), её типом, например, слоговым или буквенно-звуковым, а также буквенным составом, значением, формой и основными принципами применения письменных знаков.

Традиционно система письма делится на три типа письма: пиктографическое, идеографическое и фонетическое. Фонетическое подразделяется на слоговое и

буквенно-звуковое (алфавитное). В теории «Возникновения и развития письма» выделяются следующие основные этапы её рассмотрения:

- сущность письма, его отношение к языку и мышлению;
- вопросы типологии, классификации и терминологии письма;
- происхождение первоначального письма и его особенности;
- закономерности возникновения и развития логографического и морфемографического письма;
- закономерности возникновения и развития слогового письма;
- возникновение буквенно-звукового письма;
- закономерности возникновения и развития консонантно-звукового письма;
- закономерности возникновения и развития вокализировано-звукового письма;
- особые виды письменных знаков;
- общие закономерности и перспективы развития письма.

Закономерности развития письма отразились и на образовании генеалогических групп (семейств) систем письма.

Так, в Европе исторически сложились две генеалогические группы буквенно-звуковых систем: первая возникла на основе латинского алфавита, применяется в романских, германских и англосаксонских странах; вторая возникла на основе славянской кириллицы, применяется в ряде стран славянских стран.

В современном мире наибольшее распространение имеют четыре генеалогические группы систем письма.

1. Системы письма, построенные на латинице; в настоящее время применяются в большинстве стран Европы (кроме Болгарии, Греции и Сербии); во всех странах Америки и в Австралии, в большинстве стран Африки, кроме Эфиопии и арабских стран, в Азии: в Турции, Индонезии, Вьетнаме, Азербайджане, Узбекистане, Туркменистане и на Филиппинах. В целом это составляет более 30% населения мира.

На латинскую основу запроектирован также перевод письма в Китае.

2. Системы письма, построенные на кириллице; в настоящее время применяется в постсоветских странах, кроме Грузии, Армении, Литвы, Латвии, Эстонии, а также в Болгарии, Монголии.

3. Системы письма, построенные на консонантно-звуковой арабской основе; в настоящее время применяются во всех арабских странах, а также в Иране, Афганистане, Пакистане и в Китае в СУАРЕ. Это составляет более 10% населения мира.

4. Системы письма, построенные на индийской слоговой основе, в настоящее время применяются в Индии, в большей части Индокитая и на Цейлоне. Это составляет около 20% населения мира.

Кроме этих 4 групп применяются около десятка систем письма, а именно: Китайское морфемографическое письмо (700 миллионов); японское морфемографическое письмо (90 миллионов); корейское лигатурно-звуковое письмо – кунмун (30 миллионов); эфиопское слоговое письмо (20 миллионов); греческое – 8 миллионов; грузинское – 3 миллиона; армянское – около 3 миллионов; еврейское – около 3 миллионов и др., всего 30% населения мира [1, с. 557].

В перспективе логографические (морфемографические) системы могут исчезнуть, в связи с запроектированным переходом Китая на буквенно-звуковое письмо – латиницу и с вытеснением китайской иероглифики из корейского и японского письма.

Государственным комитетом по реформе письменности была разработана на основе латинского алфавита китайская буквенно-звуковая система. 1 ноября 1957 г. эта система была апробирована Советом Министров Китайской Народной Республики и 11 февраля 1958 г. принята Всекитайским собранием народных представителей. Система эта включает 26 букв латинского алфавита, одну диакритизированную (с двумя точками над **u**), четыре лигатурных буквы (ch, sh, zh, ng) и апостроф; кроме того в ней имеются четыре знака для тонов: ровного, восходящего, нисходящего и нисходяще-восходящего. Однако, несмотря на то, что со времени утверждения буквенно-звуковой системы прошёл уже много лет, письмо это применяется пока в опытном порядке. Систематически же буквенно-звуковое письмо используется в Китае лишь для транскрипции, в научной литературе и при школьном изучении иероглифов [1, с. 163].

Внутри каждой группы письма отдельные письменные системы, построенные на единой основе, отражают специфику данного языка путём применения дополнительных букв и диакритических знаков. Именно так построены большинство систем письма народов СНГ, в том числе и система письма казахского языка.

Из истории: после октябрьской революции в СССР новые алфавиты, в том числе казахского языка, строились на латинской основе. Латинский алфавит состоит из 26 букв, некоторые из которых дублируют друг друга. Русский алфавит включает 33 буквы, то есть на 25% больше латинского, но ни одна буква не дублирует другую.

Причины перевода на кириллицу казахского и других языков – по официальной версии, излагаемой в книге В.А. Истрина:

1. Использование латинского алфавита требовало введения дополнительных букв и диакритических знаков.

2. Использование латинской основы создавало разрыв между новыми алфавитами и алфавитами других народов СССР – украинским, белорусским и русским, а также с дореволюционными алфавитами на кириллице трёх тюркских языков: якутского, хакасского и чувашского.

3. С середины 30-годов по предложению якобы самих национальных республик было решено отказаться от латинизации.

4. Алфавиты народов СССР, имевших письменность, были построены на арабской основе, поэтому были переведены на кириллицу, кроме литовского, латышского, эстонского, грузинского и армянского [1, с. 501].

При построении новых алфавитов на кириллице учитывалось своеобразие звукового состава национальных языков. Для всех фонем, имеющих в этих языках, но отсутствующих в русском языке, создавались дополнительные акцентированные буквы. В зависимости от своеобразия звукового состава языка количество таких букв колебалось до девяти как в казахском языке: имеющих в кириллице  $33 + 9$  казахских = 42 буквы.

В дальнейшем, совершенствование советских систем письма должно было пройти в четырёх направлениях, которые были отражены в «Предложениях по усовершенствованию русской орфографии» ещё в 1964 году: [1, с. 504].

1) достигнуть ещё большего единообразия в применении диакритических знаков в системах письма СССР;

2) Пересмотреть орфографические правила, противоречащих фонематическо-морфологическому принципу, поскольку этот принцип в самой русской и белорусской системах письма применяется недостаточно последовательно;

3) обобщить орфографические правила, путём ликвидации многочисленных исключений, усложняющих обучение грамоте;

4) приблизить формы некоторых русских букв к *латинским*.

Вопрос о сближении русского и латинского алфавитов было предложено научно проработать в международной организации при ЮНЕСКО. Латинский алфавит при этом предлагалось рационально пополнить несколькими буквами, необходимыми для передачи звуков, особенно часто встречающихся в различных языках. Но одна из причин, что эта реформа откладывается - это опасение потери оригинальности письма.

Но доказательства оригинальности письма того или народа следует искать не в абсолютной самостоятельности его происхождения, так как самостоятельных систем письма почти нет, кроме самых древних логографических систем. Самостоятельными следует считать те системы письма, которые возникли не путём механического заимствования, а путём творческой переработки письма других народов и поэтому правильно отражают особенности своего языка. Кроме того, система письма, как правило, зависит от того языка, для которого он предназначен. Даже в случае прямого заимствования - системы письма рано или поздно перестраиваются в соответствии с особенностями заимствовавшего письма.

Из факторов, влияющих на развитие письма, прежде всего, выделяют общественные потребности в письме. В отличие от других факторов, которые обусловили особенности письма разных народов, развитие общественной потребности в письме всегда определяло общеисторические закономерности развития письма. Так, например, в кирилловской системе письма после значительной петровской коренной реформы в начале 18 века были исключены 9 букв и три ещё до реформы. Исторические изменения буквенного состава русского письма были обусловлены общественными потребностями, чтобы издавать больше книг, в которых была большая нужда

После второй значительной ленинской реформы были исключены 4 буквы, до этого введены две новые й и ё. Эта реформа тоже была обусловлена общественными потребностями, чтобы грамоту сделать более доступной. Все эти реформы за введение более простого и ясного народу письма сопровождалось жестокой критикой и сливались с политической борьбой между силами прогресса и их противниками.

Автор фундаментального учебника по новой и очень популярной теории межкультурной коммуникации российская исследовательница С.Г. Тер-Минасова пишет в книге «Война и мир языков и культур», что в «1999 году в Татарстане был принят закон о переводе татарского алфавита на латиницу. Это решение напрямую было связано со стремлением облегчить усвоение английского языка». В новостях республики от 17 ноября 2004 было объявлено: «Процесс, связанный с глобализацией, не остановить, мы невольно вопреки всему изучаем английский язык на латинице. Каждый человек в Татарстане будет богаче, если он будет знать русский язык, татарский язык и английский язык, никому от этого хуже не станет». Рассмотрение этого вопроса в Москве затянулось до 2004 года, пока Конституционный Суд РФ не отменил этот закон на том основании, что только федеральный центр имеет право устанавливать графическую основу государственных языков субъектов федерации [3, с. 305].

«Интересно, – продолжает Тер-Минасова, – что все сторонники закона оперировали исключительно соображениями глобализации и необходимости изучения английского языка». Она приводит мнение члена-корреспондента РАН С.А.Арутюнова, который высказал эту идею весьма категорично: «Я считаю: всеобщий переход на латиницу – неперемное цивилизованное требование общемировых процессов глобализации. И если Россия хочет идти в ногу с прогрессивным миром, хочет стать частью Европы, Россия должна полностью перейти на латинский алфавит, и рано или поздно она к этому придёт». И даже не только Россия. По мнению Арутюнова, все народы, пользующиеся кириллицей, должны перейти на латиницу: «Кириллица уже устарела и для славянских языков. Даже в Болгарии, на родине кириллического алфавита, и то сейчас звучат здравые голоса о необходимости перехода на латиницу» [3, с. 305].

Интересен опыт перехода на латинский алфавит турецкого языка с арабской письменности, осуществлённый в 1928 году в ноябре. Дискуссии по алфавиту продолжались в течение шести месяцев вплоть до самого перехода на новый алфавит. Также были сторонники нового алфавита и их оппоненты, которые поддерживали арабскую графику и считали, что переход на другой алфавит приведёт к отрыву от исламской культуры, науки и прервётся связь с прошлым. Оппоненты в лице интеллигенции призывали распрощаться со стереотипами, тормозящими прогресс культуры, науки, сблизиться с западной цивилизацией и очистить турецкий язык от арабских слов, чтобы не потерять тюркскую сущность.

«Таким образом, в 1928-1929 гг. Турецкое государство, единогласно приняв латинский алфавит, без особых затруднений провело реформу турецкой письменности. Турция никогда не теряла культуру, литературу, традиции, духовной ценности, накопленные веками, наоборот, сохранила и приумножила, получила прекрасную возможность интегрироваться в международное коммуникативное, культурное пространство, далее развивать свою культуру» [4, с. 444].

На постсоветском пространстве после распада СССР на латинский алфавит первыми были переведены азербайджанский, узбекский и туркменский языки.

Уже 25 декабря 1991 года было опубликовано Постановление Правительства Республики Азербайджан «О восстановлении азербайджанского алфавита на основе латинской графики», которая использовалась до 1940 года, но с небольшими изменениями. Через десять лет 9 августа 2011 года указом Президента Азербайджана 1 августа был объявлен днём азербайджанского алфавита и азербайджанского языка.

«Таким образом, Республика Азербайджан в течение десяти лет перешла на латинский алфавит; можно сказать, были выполнены все намеченные задачи. Азербайджанцы быстро освоили латинский алфавит, напрасными были опасения и тревоги рядовых азербайджанцев на начальном этапе перехода. Поначалу некоторые трудности возникли у пользователей компьютерных программ, для решения технических проблем был создан вебсайт: [www.latin.az](http://www.latin.az).» [4, с. 449].

В Казахстане идею перехода казахского языка на латиницу озвучивал академик А.Кайдар. «В 1993 году учёный направил Президенту Н.Назарбаеву открытое письмо с проектом латиницы, которое было опубликовано в газете «Ана тілі». Данное предложение вызвало бурные дискуссии, нужна ли реформа казахской письменности или нет, которые доросли до общегосударственного масштаба. В связи с этим в обществе сформировались два полярных мнения, так называемых

лагеря оптимистов и пессимистов, у каждого были свои доводы и мотивы перехода или неперехода на латиницу» [4, с. 451].

В интервью корреспонденту газеты «Мегаполис» философ Р.К. Кадыржанов, отвечая на ряд актуальных вопросов, высказал своё мнение следующим образом:

«Осуществить переход с одного алфавита на другой сложно?

– Здесь переплетается много вопросов: мировоззренческих, философских, социальных, языковых и культурных. По глубине последствий он сравним с политической революцией, коренным преобразованием в обществе. Например, есть два очень близких языка – урду и хинди. Мусульманская элита предпочла для урду арабскую письменность, а индуистская для хинди – деванагари, что привело к образованию двух государств – Пакистана и Индии. Символика алфавита определяет и культуру, и ментальность, и религию.

– Казахи уже меняли письменность?

Переходя на латиницу, казахи принимают в определённой мере западную идентичность. И казахи, и русские, и весь мир давно находятся под влиянием западной цивилизации. Не сознавая, мы живём в западном мире. Латиницей пользуются в мире 80% стран, кириллицей 14 стран из двухсот. Переходя на латиницу, мы как бы завершаем переход в западный мир.

– Правильно ли выбрано время для такой реформы?

– Об этом идёт спор и среди самих казахов. Время и темп перехода определит государство. Горячиться в этом вопросе нельзя. Потребуется очень много грамотных специалистов, чтобы осуществить правильный перевод нашего лексического богатства на латиницу, чтобы в дальнейшем они понимали нас, а мы их».

В Казахстане в настоящее время создалась такая ситуация общественной потребности, когда интернет и компьютеризация, многофункциональная мобильная связь, сферы глобальной информационной и межкультурной коммуникации требуют бережного перехода /возвращения казахского языка на латинскую систему письма с учётом особенностей имеющихся специфичных звуков. Как отмечают авторы цитируемой монографии «Жаңа ұлттық әліпби негізінде қазақ жазуын реформалу: теориясы мен практикасы»: «в эпоху глобализации и передовых технологий введение латиницы позволило бы нашему обществу интегрироваться с тюркоязычными народами и влиться в мировое информационное пространство и дальше укреплять общетюркскую идентичность, избавиться от орфографических, орфоэпических погрешностей, значительно облегчить работу с компьютером, интернетом, формировать национальный облик терминологических, ономастических названий, укреплять национальное самосознание» [4, с. 451].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- [1] Истрин В.А. Возникновение и развитие письма. – М., 2010. – 616 с.
- [2] Дирингер Д. Алфавит. Перевод с англ. М., 1963. Изд. 3 М.: URSS, 2009. – 656 с.
- [3] Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: Учебное пособие. – М.: Слово, 2008. – 344 с.
- [4] «Жаңа ұлттық әліпби негізінде қазақ жазуын реформалу: теориясы мен практикасы»: ұжымдық монография. Жалпы ред. басқарған А.Фазылжанова. – Алматы: «Қазақ тілі» баспасы, 2016. – 560 б.